

Sprachleitfaden

Übliche Schreibweisen und wichtige sprachliche Eigenheiten beim Texten
und Redigieren für Educa

November 2023

Dieser Leitfaden bezieht sich auf die deutsche Sprachregelung. Wenn du in französischer
Sprache schreibst, beziehe dich bitte auf die französische Version dieses Leitfadens.

Inhalt

Typografie	3
Zahlen	6
Educa-Glossar	8
Vorschläge fürs Glossar	8
Sprachliche Gleichstellung	9
Bildsprache	10
Anglizismen	11

Ist in diesem Sprachleitfaden nichts definiert, beziehen wir uns auf die Schreibweisen der Bundeskanzlei:

- Deutsch: [Hilfsmittel für Textredaktion und Übersetzung](#)
- Französisch: [Aides à la rédaction et à la traduction](#)
- Italienisch: [Documentazione per la redazione di testi ufficiali](#)

Typografie

	Bemerkungen	Beispiel
Abkürzungen	Abkürzungen werden bei der ersten Erwähnung ausgeschrieben, die Abkürzung dahinter in Klammern eingeführt, erst dann wird die Abkürzung im Fliesstext weiterverwendet.	1. Nennung: Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI) 2. Nennung: SBFI
Anführungszeichen	Wir verwenden in unseren Texten die französischen Anführungszeichen.	«Guillements» "Text" nur in englischer Sprache
ASCII-Code Alt+174 = « Alt+175 = » Alt+034 = "	Sie werden wie folgt eingesetzt: zur Kennzeichnung von Wörtern, Textpassagen oder Zitaten	Die Bereiche «Grundbildung» und «Berufsbildung»... Digitale Projekte müssen nach den Grundsätzen «Privacy by Design» und «Privacy by Default» gestaltet werden.
Ausrufezeichen	Wir setzen Ausrufezeichen nur sehr selten ein.	
Bindestrich (Kupplungsstrich)	Der Bindestrich hat eine verbindende Funktion und wird für Wortkompositionen aus z.B. deutschen und englischen Wortteilen verwendet.	Open-Source-Anwendung
Doppelpunkt	Doppelpunkte werden meist vor direkten Reden, Zitaten, Aufzählungen und Erläuterungen verwendet. Zusätzlich können Doppelpunkte gesetzt werden, wenn davor Geschriebenes zusammengefasst oder darauf eine Schlussfolgerung gezogen werden soll. Stilistisch werden Doppelpunkte auch verwendet, um Spannung aufzubauen respektive den Satzrhythmus bewusster zu gestalten. - Grossschreibung vor vollständigen Sätzen (also mindestens ein Subjekt und Prädikat) - Klein- und Grossschreibung möglich bei Teilsätzen, die auch mit Gedankenstrich oder Komma angeschlossen werden könnten	
Eszett «ß»	Eszett wird in der Schweiz immer als Doppels geschrieben. Spracheinstellung: Deutsch Schweiz	

Genitiv-e	Bei Genitiv Singular wird kein «-e» eingeschoben. Vor einem Genitiv wird nur ein Apostroph gesetzt, wenn der Eigenname auf einen s-Laut (-s, -ss, -tz, -z, -x) endet.	des Verwaltungsrats Marx' Kapital
Geschütztes Leerzeichen	Wir verzichten grundsätzlich in deutschen wie auch in den französischen Texten auf das geschützte Leerzeichen. Dies gilt für: • Interpunktionen in in französischen Texten • Mehrgliedrige Abkürzungen • Prozentzeichen	«La numérisation dans l'éducation» z.B.; d.h., u.a. 10% Ausnahmen Print: St. Gallen; Küsnacht a. R.
Gedankenstrich	Der Gedankenstrich hat eine trennende Funktion und wird bei Gegenüberstellungen, für Pausen und bei Einschüben im Satzgefüge verwendet.	
ASCII-Code Alt + 0150	«zwischen» und «mit» Der Gedankenstrich wird als Begriffszeichen in der Bedeutung «zwischen» oder «mit» verwendet. Vor und nach dem Gedankenstrich steht in der Regel kein Leerzeichen.	die Bahnstrecke Schaffhausen-Bülach-Zürich die Arbeitsgruppe Bund-Kantone
	«bis» Der Gedankenstrich wird als Begriffszeichen für die Präposition «bis» verwendet. Vor und nach dem Strich steht kein Leerzeichen.	1998–2003 15.00–16.30 Uhr
	Minuszeichen Bei Temperaturangaben steht das Minuszeichen ohne Leerzeichen direkt vor der Zahl. In mathematischen Operationen steht vor und nach dem Minuszeichen ein Leerzeichen.	–12°C
	Paarige Gedankenstriche Mit paarigen Gedankenstrichen kann ein gedanklicher Einschub im Satz gekennzeichnet werden. Unter Umständen – etwa wenn der Einschub die Form eines Relativsatzes hat – sind auch paarige Kommas möglich.	Der Abstimmungskampf wurde überwiegend den gesellschaftlichen Kräften – politische Parteien, Verbände, Massenmedien – überlassen

Klammern

Runde Klammern ()

- für Zusätze, Erläuterungen und Nachträge

Eckige Klammern []

- innerhalb von runden Klammern
- bei Zitaten
- bei Hinweisen zum besseren Verständnis
- um ausgelassene Satzteile zu kennzeichnen

Setzung Schlusspunkt

- innerhalb der Klammer, wenn ein ganzer Satz in den Klammern steht
- ausserhalb der Klammer, wenn die Klammern in einen übergeordneten Satz eingefügt werden

Plural-s bei Abkürzungen

Das Plural-s wird nicht geschrieben, wenn bei Ausschreibung der Abkürzung kein -s steht

pädagogische Hochschulen → PH

Schrägstrich

Ohne Leerzeichen

Zwischen Einzelwörtern, die eine Bedeutungseinheit bilden, steht der Schrägstrich ohne Leerzeichen.

Biel/Bienne

Kontakt/Ansprechperson

Mit Leerzeichen

Bilden Einzelwörter keine Bedeutungseinheit oder bilden mehrteilige Namen je eine Begriffseinheit, so wird vor und nach dem Schrägstrich ein Leerzeichen gesetzt.

Maria Müller / Manuela Meier

Staatssekretariat für Wirtschaft / EDK

Zahlen

	Bemerkungen	Beispiel
ein-, zwei- und mehrsilbige Zahlen	Ein- und zweisilbige Zahlen schreiben wir in Wörtern.	eins bis zwanzig dreissig hundert
	Mehrsilbige Zahlen schreiben wir in Zahlen.	21 22
	Ausnahme für bessere Lesbarkeit bei Vergleichen, Aneinanderreihungen, Verhältnisangaben	1 gegen 5 Stimmen 4 von 16 Personen
vierstellige Zahl	Eine vierstellige Zahl schreiben wir ohne Abstand respektive Unterteilung.	1234
Fünf- und mehrstellige Zahlen	Unterteilung mit einem Apostroph in Dreiergruppen bei Zahlen mit mehr als vier Stellen vor dem Komma	1'234'567
Datum	Wir schreiben das Datum ohne Platzhalter-Nullen.	Bern, 29. August 2020 Bern, 9.8.2020 Am 5. November 2020 findet die Fachtagung statt.
Dezimalzahlen	mit Komma	70,5 Meter 8,9 Millionen Franken 55,5 Prozent
	mit Punkt	15.50 Franken 15.15 Uhr
Jahresangaben	Einzelne Jahre werden immer mit allen vier Ziffern ausgedrückt.	1850 1950
	Geht es um zwei aufeinanderfolgende Jahre, so wird die zweite Zahl auf zwei letzten Ziffern abgekürzt:	1850/51
Telefonnummer	Telefonnummern werden mit internationaler Vorwahl und gruppiert geschrieben.	+41 31 300 55 00

Währungen	In Fliesstexten werden Währungen ausgeschrieben.	7500 Schweizer Franken
	Ausgeschriebene Währungen (Schweizer Franken, Euro etc.) werden nach dem Betrag genannt.	
	Sollten in einem Text viele Geldbeträge erwähnt werden, wird als pragmatische Lösung empfohlen, die Währung nur einmal auszusprechen und danach die Abkürzung zu verwenden.	
	Werden Geldbeträge auf die Kommastelle genau angegeben, so ist die abgekürzte Schreibweise zu verwenden.	CHF 55.50
	Höhere Frankenbeträge (beispielsweise mit Millionen und Hunderttausenden) werden mit Komma geschrieben.	8,9 Millionen Schweizer Franken
	In Kurztexten wie Tabellen werden zwecks Übersichtlichkeit meist Währungsabkürzungen oder Symbole verwendet.	CHF 500
Zeitangaben	Bei Zeitangaben wird der Punkt zur Unterteilung von Stunden und Minuten verwendet.	15.00 Uhr

Educa-Glossar

Wir haben diverse Begriffe übersetzt und in unserem Glossar zusammengetragen.

- Hinterlegt in unserem Übersetzungstool «DeepL»
- Als Excel-Datei [S:\Supportprozesse_I\21_Komm_Support_interneKomm\CI-CD\CorporateWording\Begriffe_mehrsprachig.xlsx](#)

Vorschläge fürs Glossar

Begriffe, die in euren Übersetzungen häufig von DeepL nicht korrekt übersetzt werden (z.B. Fachbegriffe), können im Educa-Glossar hinterlegt werden.

Tragt dafür eure Vorschläge auf folgender Seite ein: [DeepL Pro – Glossarvorschläge](#)

Sprachliche Gleichstellung

Wir verwenden in Texten die weibliche und männliche Form gleichwertig.

	Bemerkungen	Beispiel
Paarformen	Wenn Männer und Frauen gemeint sind, verwenden wir beide Formen bzw. Paarformen. ACHTUNG: Das Argument, dass eine Häufung von Vollformen die Lesbarkeit eines Textes erschwert, ist oft vorgeschoben. Entscheidend sind Art des Textes und Mitteilungsabsicht. → Titanic-Prinzip¹: Frauen werden bei diesem Prinzip zuerst genannt. In der Gesellschaft ist die Verwendung von typisch weiblichen und typisch männlichen Stereotypen nach wie vor in Gebrauch. Im Sinne von Vielfalt und Solidarität begrüßen wir das Titanic-Prinzip. Sowohl in Deutsch wie in Französisch wird zuerst die weibliche Form verwendet.	Eine Dozentin oder ein Dozent... Die Assistentinnen und Assistenten... Alle Schweizerinnen und Schweizer sind vor dem Gesetz gleich...
Geschlechtsneutrale Formulierungen	Geschlechtsneutrale Formen umfassen beide Geschlechter, sind korrekt und kurz. ACHTUNG: Die Häufung von neutralen Formulierungen kann unpersönlich und distanzierend wirken.	Die Mitarbeitenden Die Lehrpersonen Die Fachpersonen
Umformulierungen	Das Umformulieren oder besser der kreative Umgang mit Sprache ermöglicht in den meisten Fällen das Umgehen umständlicher und schwerfälliger Formulierungen. Die direkte Rede stellt oft eine stark vereinfachende Möglichkeit dar, insbesondere auch in Stellenbeschreibungen und Anforderungsprofilen.	Bitte beachten Sie folgende Regeln in den Sitzungszimmern... Sie sind teamfähig und erfahren...
neutrale Pronomen	Diese ermöglichen uns, auf Personen oder Gegenstände zu verweisen, ohne deren Namen/Bezeichnung verwenden zu müssen.	Alle Niemand jemand
Kurzformen (Gender-Gap)	Wir verwenden für den Gender-Gap: Doppelpunkt Diese sollten vorwiegend in Formularen, Kurzmitteilungen, Stelleninseraten, Protokollen etc., nicht aber in längeren Arbeiten, Artikeln und Referaten verwendet werden. ACHTUNG: Die Kurzformen sollten grammatikalisch richtig verwendet werden!	Sachbearbeiter:in

¹ Rettungsprinzip – «Frauen und Kinder zuerst» – beim Untergang der Titanic 1912

Weglassprobe

Wird die weibliche Endung beim gewählten Kurzformbegriff weggelassen, muss ein grammatikalisch korrektes Wort übrig bleiben.

Für neue Student:innen ist das Informationsbüro ganztätig geöffnet.

Weglassprobe: Für neue Student ... (!!!) ist das Informationsbüro ganztätig geöffnet.

→ Diese Kurzform ist falsch, nach der Weglassprobe sollte „StudentEN“ übrig bleiben.

Korrekt wäre: Für neue Studierende ist... oder Für neue Studentinnen und Studenten ist...

Nicht akzeptabel sind:

- Generalklauseln, Fussnoten oder Legaldefinitionen (z.B. «Auf die Nennung der weiblichen Formen wird verzichtet, da sie in der männlichen Form mitgemeint sind.»)
- Klammern (z.B. Lehrer(in), LehrerIn)

Vorsicht ist geboten bei:

- Verwendung von Pronomen (z.B. der Mitarbeitende → obwohl das Nomen geschlechtsneutral ausgewählt ist, schreibt das Pronomen ein Geschlecht zu.)
- Zusammengesetzten Wörtern (z.B. das Mitarbeiteressen → klarer wäre hier das Mitarbeitendenessen)
- Erwähnung von Einzelpersonen (z.B. Professor Maria Meier → korrekt wäre Professorin Maria Meier)
- Namenslisten und Namensnennungen (z.B. Teilnehmerliste → wäre nur korrekt, wenn tatsächlich nur Männer an einer Veranstaltung teilnehmen würden)

Bildsprache

Wir wollen auf eine sorgfältige Bildwahl achten und beide Geschlechter oder ein weiteres Geschlecht, Kinder, vielfältige Physiognomien, verschiedene Hautfarben, Alter, Familienformen und kulturelle Merkmale darstellen. In Fachbereichen und Berufen, in denen ein Geschlecht untervertreten ist, hat die Darstellung in ungewohnten Rollen eine motivierende Vorbildwirkung: die Ingenieurin, der Kindergärtner und die Hochschuldozentin im Rollstuhl oder ein gleichgeschlechtliches Elternpaar. Auch in statistischen Unterlagen sollte die Vielfalt (Diversität) der Menschen immer ersichtlich sein.

Anglizismen

Wenn möglich, sollte der deutsche Begriff verwendet werden. Anglizismen sind nur dann gerechtfertigt, wenn es kein deutsches Äquivalent gibt oder das englische Wort im deutschen Sprachgebrauch gebräuchlich ist (z.B. Cloud).

	Bemerkungen	Beispiel
Bindestrich-schreibung/Komposita	Wörter, die deutsche und englische (oder andere fremdsprachliche) Bestandteile haben, werden mit einem Bindestrich durchgekoppelt.	Cloud-Computing-Lösung Online-Dienste Open-Source-Anwendungen
	Möglich ist auch die Bindestrich-Schreibung, wenn Verbindungen schwer lesbar sind. Beide Substantive sind grosszuschreiben.	Desktop-Publishing
Zusammenschreibung	Englische Fachbegriffe und Bezeichnungen werden getrennt geschrieben, da es sich um Substantive handelt.	Cloud Computing Software Engineering Ausnahme: Single Sign-on
	Bei Unklarheiten beziehen wir uns auf den Cambridge Dictionary: dictionary.cambridge.org	
	Ist der erste Bestandteil ein Adjektiv, wird zusammengeschrieben, wenn die Hauptbetonung auf dem ersten Teil liegt. Auch Verbindungen von Verb und Partikel werden zusammen geschrieben.	Blackbox, Hotspot Handout, Kickoff
	Das Wort «E-Mail» wird mit grossem «E» und grossem «M», getrennt durch einen Bindestrich, geschrieben. Schreibweisen mit Kleinbuchstaben sind nicht zulässig. Die Schreibweise mit grossem «E» gilt auch für alle anderen.	E-Learning E-Content E-Education
Grammatische Integration englischsprachiger Begriffe	Die meisten Begriffe aus dem Englischen werden ohne Probleme ins grammatische System der deutschen Sprache integriert. Substantive erhalten im Allgemeinen den Genus eines bedeutungsähnlichen deutschen Wortes: das Meeting (von «das Treffen»), die Story («die Geschichte»), die E-Mail («die E-Post»). Aus dem Englischen übernommene Verben werden im Allgemeinen regelmässig konjugiert. Verben wie downloaden oder updaten werden als zusammengehörige Einheit gesehen, der erste Bestandteil wird nicht abgetrennt: Bsp.: ich update, ich habe downgeloadet/upgedated. Hier gilt aber, wie oben erwähnt: Wenn immer möglich entsprechende deutsche Wörter verwenden wie «herunterladen» bzw. «aktualisieren».	ich surfe ich surfte ich habe gesurft wir mängen wir managten wir haben gemanagt